

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ


Зуев А.С.

«29» сентября 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Первый иностранный язык – французский

Форма обучения: очная

Разработчик:

канд. филол. наук, доцент Курак Г.В.


Курак Г.В.

И.о. зав. кафедрой романо-германской филологии
канд. филос. наук, доцент Филиппов С.И.



Новосибирск

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося	5
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	5
5. Перечень учебной литературы	6
6. Перечень учебно-методических материалов	7
по самостоятельной работе обучающихся	7
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	7
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	7
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	8
10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.....	8

Приложение 1. Аннотация по дисциплине

Приложение 2. Оценочные средства по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ОК-8 Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	методы и средства анализа текста, возможности обучения и самоконтроля для обеспечения эффективной учебной деятельности и повышения культурного уровня, развития профессиональной компетенции.	использовать приобретенные знания в практической работе.	навыками самоконтроля, анализа текста для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции.
ОПК-1 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	содержание основных понятий литературного редактирования как прикладной лингвистической дисциплины; содержание основных понятий стилистики; перечень проблем, составляющих в настоящее время предмет изучения в данной дисциплине; основные подходы к описанию и изучению ее базовых категорий; содержание основных понятий теоретической грамматики; перечень проблем, составляющих в настоящее время предмет изучения в	использовать понятийный аппарат и методологию литературного редактирования для решения профессиональных задач; делать выводы и обобщения; использовать понятийный аппарат и методологию стилистики для решения профессиональных задач; идентифицировать и анализировать языковые явления с точки зрения стилистики; использовать понятийный аппарат и методологию теоретической грамматики для решения профессиональных	навыками анализа теоретических источников, логического сопоставления концепций, адекватного использования терминологии;

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
	данной дисциплине; основные подходы к описанию и изучению ее базовых категорий;	задач; идентифицировать и анализировать языковые явления с точки зрения грамматики;	
ОПК-9 Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	основные факты, отражающие тенденции выявления этнокультурной специфики текста; литературные и страноведческие реалии; национальные традиции, обычаи, отражающиеся в литературе;	распознавать разные случаи проявления культурной обусловленности языковых/ коммуникативных продуктов в ходе работы с языковым материалом и текстовыми источниками;	навыками работы с культурно маркированным языковым и текстовым материалом.
ПК-16 Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	языковые и культурные параметры определения лингвокультурной специфики языка и текста;	использовать полученные знания при осуществлении профессиональной деятельности;	системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемого языка; об особенностях диалога с представителями стран изучаемого языка;

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины (практики), изучение которых необходимо для освоения дисциплины «Литературное редактирование»:

- «Стилистика первого иностранного языка» (ОПК-1)
- «История литературы страны первого иностранного языка» (ОПК-9)
- «Общее языкознание» (ОПК-1)
- «Теория перевода» (ПК-16)
- «Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка» (ПК-16)

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины «Литературное редактирование»:

- «Производственная практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» (ПК-16)

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося

Трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 ч.)

Форма промежуточной аттестации:

Для наборов 2018 г.: 7 семестр – дифференцированный зачет

Для набора 2020 г.: 7 семестр – зачет

*Одна зачетная единица (ЗЕ) эквивалентна 36 часам.

Набор 2018г.

№	Вид деятельности	Семестр
		7
1	Лекции, ч.	-
2	Практические занятия, ч.	24
3	Контактная работа, ч., из них	26
4	аудиторных занятий, ч.	24
5	в электронной форме, ч.	-
6	консультаций, ч.	-
7	промежуточная аттестация, ч.	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	42
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	4
10	Всего, ч.	72

Набор 2020 г.

№	Вид деятельности	Семестр
		7
1	Лекции, ч.	-
2	Практические занятия, ч.	24
3	Контактная работа, ч., из них	25
4	аудиторных занятий, ч.	24
5	в электронной форме, ч.	-
6	консультаций, ч.	-
7	промежуточная аттестация, ч.	1
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	42
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	5
10	Всего, ч.	72

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

7 семестр

Практические занятия (24 ч.)

Содержание практического занятия	Объем, час.
Текст как объект литературного редактирования. Понятие о литературном редактировании.	3
Особенности языка и стиля текстов масс-медиа. Виды текстов по способу изложения. Коммуникативно-смысловые типы текстов.	2
Целостность и связность текста в литературном редактировании.	2
Логические основы редактирования текста.	3
Работа редактора над фактическим материалом текста. Лексическая стилистика. Работа редактора над лексикой рукописи. Стилистическое использование языковых средств. Грамматическая стилистика. Работа редактора над синтаксическими конструкциями.	8
Работа редактора над композицией авторского текста.	2
Выбор заголовка и роль заглавия в произведении. Заголовочный комплекс: структура, функции элементов. Требования к заглавию произведения. Работа над языком и стилем рукописи. Функции заголовков в современной прессе. Метафора в газетном заголовке.	2
Создание собственных текстов. Практикум.	2

Самостоятельная работа студентов (46 ч.) - Набор 2018г.

Перечень занятий на СРС	Объем, ч.
Подготовка к контрольным и проверочным работам	21
Самостоятельная работа над литературными текстами	21
Подготовка к дифференцированному зачету	4

Самостоятельная работа студентов (47 ч) - Набор 2020г.

Перечень занятий на СРС	Объем, ч.
Подготовка к контрольным и проверочным работам	21
Самостоятельная работа над литературными текстами	21
Подготовка к зачету	5

5. Перечень учебной литературы

5.1. Основная литература

1. Стилистика и литературное редактирование : учебник для вузов по гуманитар. спец. / [В. И. Максимов, Н. А. Фатеева, Ю. А. Бельчиков и др.] ; под ред. В. И. Максимова, 3-е изд., перераб. и доп. М. : Гардарики, 2007. 653 с. – 11 экз.

2. Голуб, И.Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И.Б. Голуб. – Москва : Логос, 2010. – 432 с. – (Новая университетская библиотека). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84873> (дата обращения: 25.03.2020). – ISBN 978-5-98699-106-1. – Текст : электронный.

5.2. Дополнительная литература

3. Исакова С. В. Литературное редактирование : учебно-методический комплекс : М-во образования и науки РФ, Новосиб. гос. ун-т, Новосибирск : Редакционно-издательский центр НГУ, 2013. 81 с. ; 20 см. - 9 экз.

4. Литературное редактирование и интерпретация французского художественного текста (междисциплинарный подход) = Rédaction littéraire et Interprétation du texte français : учебно-методическое пособие : [для студентов-филологов гуманитарных факультетов вузов] / М-во образования и науки РФ, Новосиб. гос. ун-т, Гуманитар. ин-т,

6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся

5. Литературное редактирование: Материалы для занятий : Учеб. пособие / И.К. Гужова, Р.А. Молибоженко, К.М. Накорякова, Т.И. Сурикова ; Под ред. К.М. Накоряковой. М. : Изд-во МГУ, 2000. 158 с. : ил. ; 21 см. – 11 экз.

6. Сбитнева, А.А. Основы литературного редактирования: история, теория, практика / А.А. Сбитнева. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 268 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435097> (дата обращения: 25.03.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4582-6. – DOI 10.23681/435097. – Текст : электронный.

7. Зуева, Т.А. Стратегии литературного редактирования : учебное пособие / Т.А. Зуева, Е.Н. Иванова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 218 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275451> (дата обращения: 25.03.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4537-6. – DOI 10.23681/275451. – Текст : электронный.

8. Былинский, К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И. Былинский, Д.Э. Розенталь. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 395 с. – (Стилистическое наследие). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355> (дата обращения: 25.03.2020). – ISBN 978-5-9765-0987-0. – Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Освоение дисциплины используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы;
- информационно-телекоммуникационная сеть Интернет.

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС, электронную почту, социальные сети.

7.1. Современные профессиональные базы данных

Не используются.

7.2. Ресурсы сети «Интернет»:

Научная электронная библиотека elibrary (<http://elibrary.ru>)

Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека диссертаций <http://diss.rsl.ru/?menu=disscatalog/>

Сайт Института научной информации по общественным наукам РАН <http://www.inion.ru>

Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru>

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1. Перечень программного обеспечения

Windows и Microsoft Office.

8.2. Информационные справочные системы

1. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

2. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>. иально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для реализации дисциплины «Литературное редактирование» используются специальные помещения:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся;

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Для проведения занятий предлагается набор демонстрационного оборудования в виде комплекта презентаций по темам дисциплины.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Перечень результатов обучения по дисциплине «Литературное редактирование» и индикаторов их достижения представлен в виде знаний, умений и владений в разделе 1.

10.1. Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Текущий контроль успеваемости:

Преподаватель контролирует самостоятельную работу студентов в виде фронтальных опросов-дискуссий на аудиторных занятиях в виде одной контрольной работы на основные темы дисциплины (частичный пример прилагается) непосредственно перед контрольной неделей, кроме этого студентам предлагается несколько письменных тестов по каждой теме с периодичностью 1 раз в месяц, и, наконец, самостоятельно созданный студентом текст литературного содержания, в частности, стилизация стиля писателя. Этот текст редактируется другими студентами.

Вид контроля	Сроки контроля	Баллы из 100
Контрольная работа	Перед контрольной неделей	70
Проверочные тесты	1 раз в месяц	4x5=20
Литературный текст	Последняя неделя семестра	20

Зачет (промежуточная аттестация)	В зачетную неделю	20
--	-------------------	----

Промежуточная аттестация:

Необходимым условием допуска к зачету / дифференцированному зачёту является выполнение заданий в виде ответов на опросы-дискуссии, а также выполнения заданий тестов более, чем на 40 баллов.

Промежуточный контроль осуществляется в форме дифференцированного зачета (для набора 2018 г.) / недифференцированного зачета (для набора 2020 г.), который включает:

- лингвистический устный анализа текста – 10 баллов,
- составление письменного текста на заданную публицистическую или литературную тему – 10 баллов.

10.2. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Таблица 10.2.1.

Код компетенции	Результат обучения по дисциплине	Оценочное средство
ОК-8	знание методов и средств анализа текста, возможностей обучения и самоконтроля для обеспечения эффективной учебной деятельности и повышения культурного уровня, развития профессиональной компетенции.	-опросы-дискуссии, -проверочные тесты, -лингвистический анализ текста, -составление письменного текста; - зачет / диф. зачет
	умение использовать приобретенные знания в практической работе.	
	владение навыками самоконтроля, анализа текста для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции.	
ОПК-1	знание содержания основных понятий литературного редактирования как прикладной лингвистической дисциплины; знание содержания основных понятий стилистики; перечня проблем, составляющих в настоящее время предмет изучения в данной дисциплине; основных подходов к описанию и изучению ее базовых категорий; знание содержания основных понятий теоретической грамматики; перечня проблем, составляющих в настоящее время предмет изучения в данной дисциплине; основных подходов к описанию и изучению ее базовых категорий;	-опросы-дискуссии, -проверочные тесты, -лингвистический анализ текста, -составление письменного текста.
	умение использовать понятийный аппарат и методологию литературного редактирования для решения профессиональных задач; делать выводы и обобщения; умение использовать понятийный аппарат и методологию стилистики для решения профессиональных	

	задач; идентифицировать и анализировать языковые явления с точки зрения стилистики; умение использовать понятийный аппарат и методологию теоретической грамматики для решения профессиональных задач; идентифицировать и анализировать языковые явления с точки зрения грамматики;	
	владение навыками анализа теоретических источников, логического сопоставления концепций, адекватного использования терминологии;	
ОПК-9	знание основных фактов, отражающих тенденции выявления этнокультурной специфики текста; литературных и страноведческих реалий; национальных традиций, обычаев, отражающихся в литературе;	-опросы-дискуссии, -проверочные тесты, -лингвистический анализ текста, -составление письменного текста.
	умение распознавать разные случаи проявления культурной обусловленности языковых/ коммуникативных продуктов в ходе работы с языковым материалом и текстовыми источниками;	
	владение навыками работы с культурно маркированным языковым и текстовым материалом.	
ПК-16	знание языковых и культурных параметров определения лингвокультурной специфики языка и текста;	-опросы-дискуссии, -проверочные тесты, -лингвистический анализ текста, -составление письменного текста.
	умение использовать полученные знания при осуществлении профессиональной деятельности;	
	владение системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемого языка; об особенностях диалога с представителями стран изучаемого языка;	

Таблица 10.2.2.

Критерии оценивания результатов обучения	Шкала оценивания
<p><u>Опрос-дискуссия:</u> - участие в каждой дискуссии, обоснованность своей точки зрения.</p> <p><u>Проверочные тесты:</u> Не более 15% ошибок</p> <p><u>Лингвистический анализ текста:</u> – репрезентативность источников и литературы в соответствии с заданием, - обоснованный ответ по всем параметрам.</p> <p><u>Анализ словарей:</u> – осмысленность, логичность и аргументированность</p>	Отлично / зачтено

<p>изложения материала, – точность и корректность применения терминов и понятий изучаемой дисциплины. При анализе обучающийся мог допустить непринципиальные неточности. <u>Составление письменного текста:</u> - оригинальность и самостоятельность ответа</p>	
<p><u>Опрос-дискуссия:</u> - участие в каждой дискуссии, недостаточная обоснованность своей точки зрения. <u>Проверочные тесты:</u> Не более 30% ошибок <u>Лингвистический анализ текста:</u> – репрезентативность источников и литературы в соответствии с заданием, - обоснованный ответ по некоторым параметрам. <u>Составление письменного текста:</u> - оригинальность и недостаточная самостоятельность ответа</p>	Хорошо / зачтено
<p><u>Опрос-дискуссия:</u> - участие в небольшом количестве дискуссий, недостаточная обоснованность своей точки зрения. <u>Проверочные тесты:</u> Не более 50% ошибок <u>Лингвистический анализ текста:</u> – неточность источников и литературы в соответствии с заданием, - недостаточно обоснованный ответ по некоторым параметрам. <u>Составление письменного текста:</u> - неоригинальность и недостаточная самостоятельность ответа</p>	Удовлетворительно / зачтено
<p><u>Опрос-дискуссия:</u> - неучастие в дискуссиях, – отсутствие ответов на дополнительные вопросы. <u>Проверочные тесты:</u> Более 50% ошибок <u>Лингвистический анализ текста:</u> – неточность источников и литературы в соответствии с заданием, - необоснованный ответ по некоторым параметрам. <u>Составление письменного текста:</u> - невыполнение задания.</p>	Неудовлетворительно / не зачтено

10.3. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

1. **Пример вопроса контрольной работы:**
Что является целью литературного редактирования? (Выберите наиболее полный, на ваш взгляд, ответ.)
 1. Исправление стилистических ошибок и погрешностей при подготовке рукописи к публикации;

2. *Комплексное улучшение содержания и формы текста при подготовке рукописи к публикации;*
 3. *Исправление стилистических и логических погрешностей при подготовке рукописи к публикации;*
 4. *Исправление авторской концепции при подготовке рукописи к публикации.*
2. Пример вопроса проверочного теста: Вычеркните из списка термины, которые не относятся к типам текста: *повествование, детектив, роман, рассуждение, описание, новелла.*
 3. Пример темы литературного текста: Напишите короткий текст, уподобляясь стилю Маргерит Дюрас.
 4. Пример опроса-дискуссии:
 - В чем специфика работы редактора над фактическим материалом текста?
 - Какова особенность работы редактора над лексикой рукописи?
 - Чем отличается работа редактора над синтаксическими конструкциями?

Оценочные материалы по промежуточной аттестации (приложение 2), предназначенные для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС, хранятся на кафедре-разработчике РПД в печатном и электронном виде.

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины
«Литературное редактирование»**

№	Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа)	Дата и № протокола ученого совета Гуманитарного института	Подпись ответственного